

20世纪

世界诗歌译丛

*American poetry since 1950:
Innovators and Outsiders*

1950年后的美国诗歌： 革新者和局外人

上

马永波 译



《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》

埃利奥特·温伯格 编

马永波 译

美国诗歌历来存在两种不同的路线之争，即以艾略特和新批评派为首的欧洲诗歌传统，和以威廉斯为首的本土诗歌传统。《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》（American poetry since 1950; Innovators and Outsiders）就是后一传统的经典选集，是对美国诗歌史的一次有效重写。书中共选入35位诗人作品，体现了“自由”、“口语”、“开放”、“非学院”等特征。

责任编辑：李 宁 平面设计：张志伟

ISBN 7-5434-5063-1



9 787543 450639 >

ISBN 7-5434-5063-1

I·844 定价：39.20 元(上、下)

20世纪

世界诗歌译丛

*American poetry since 1950:
Innovators and Outsiders*

1950年后的美国诗歌： 革新者和局外人

下

马永波 译



《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》

埃利奥特·温伯格 编

马永波 译

美国诗歌历来存在两种不同的路线之争，即以艾略特和新批评派为首的欧洲诗歌传统，和以威廉斯为首的本土诗歌传统。《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》（American poetry since 1950: Innovators and Outsiders）就是后一传统的经典选集，是对美国诗歌史的一次有效重写。书中共选入35位诗人作品，体现了“自由”、“口语”、“开放”、“非学院”等特征。

责任编辑：李 宁 平面设计：张志伟

20 世纪
世界诗歌译丛



马永波 译

河北教育出版社

20 世纪
世界诗歌译丛



马永波 译
河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

1950 年后的美国诗歌:革新者和局外人/(美)温伯格
编;马永波译. —石家庄:河北教育出版社, 2003.5
(二十世纪世界诗歌译丛. 第 4 辑/楚尘主编)
ISBN 7 - 5434 - 5063 - 1

I. 1… II. ①温…②马… III. 诗歌-作品集-美国-现代 IV. I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 083629 号

丛 书 名 20 世纪世界诗歌译丛

书 名 1950 年后的美国诗歌:革新者和局外人(上、下)

编 者 埃利奥特·温伯格

责任编辑 李 宁

装帧设计 张志伟

出版发行 河北教育出版社
(石家庄市友谊北大街 330 号)

印 刷 河北新华印刷一厂

开 本 850×1168 1/32

印 张 24.5

印 数 4000

版 次 2003 年 5 月第 1 版

印 次 2003 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7 - 5434 - 5063 - 1/I·844

定 价 39.20 元

版权所有 翻印必究

法律顾问 徐春芳 陈志伟

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲译诗文选》 马尔克斯等 著
《非洲诗选》 索因卡等 著

第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著
《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著
《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著
《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著
《波普拉夫斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉夫斯基 著
《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著
《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著
《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著
《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编
《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著

第四辑

- 《梅利尔诗选》 (美国) 梅利尔 著
《保尔·艾吕雅诗选》 (法国) 保尔·艾吕雅 著
《彼得·霍恩诗选》 (南非) 彼得·霍恩 著
《鲁文·达里奥诗选》 (尼加拉瓜) 鲁文·达里奥 著
《奥克塔维奥·帕斯诗选》 (墨西哥) 奥克塔维奥·帕斯 著
《古米廖夫诗选》 (俄罗斯) 古米廖夫 著
《英美十人诗选》 爱德华·托马斯等 著
《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》 埃利奥特·温伯格 编
《二十世纪英语诗选》 傅浩 编
《欧美现代诗歌流派诗选》 王家新 编

策划：王亚民 楚尘



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪,在这样的时空中产生的优秀诗歌,积淀着人类心灵深处承受的苦难,也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次,收入这套世界诗歌译丛的,是世界各国优秀诗人的优秀作品。这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主,他们对世界诗歌的发展产生了重要影响,他们的作品已经超出国家与民族、文化与政治的围限,成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致,因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”,所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”,都是在极言译诗之难。但是,诗歌翻译史表明,高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱,像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作,永远令人为之激动。因此,力求高质量、高水准的翻译,是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标,本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人,从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



编选说明

埃利奥特·温伯格

几十年以来，美国诗歌一直分成两大阵营，它们不太像共和党与民主党，而更像某个特别混乱的议会制中的执政党和反对党，充满了背叛、不结盟成员、分裂党派、两败俱伤的争吵和在走廊里窃取的思想。

一方面是执政党坚持认为不存在执政党，因此也不存在反对党，只存在好诗人和坏诗人、出版商和文学杂志，而剩下的就是那些没能成功的人。但在它外面的人看来，它仍然是作为一个党派存在的，他们用“传统”、“体制”、“官方”、“学院”这样的形容词来嘲弄它，并且把他们自己的诗学定位成流行的乏味单调的另类。另一方面是仍然强烈意识到自己局外人地位的反对党，现在，它越来越不满于曾经集合起他们的旗帜：先锋、实验、非学院、激进。

两党之间的区别在边界处始终是模糊的，随着几十年

时间的过去，争论的问题也已经改变：“自由”诗对传统诗体，口语对书面语，美国对英国，直接表达对复杂隐喻，“封闭”形式对“开放”形式。（甚至还有更多的混乱：多年之后，执政党倾向于采纳反对党的平台。）但是，无疑，诗人们在有生之年都目睹过的不公正确实存在。今天，在诗人的人口爆炸潮流中，这些不公正比以往还要明显。

获得承认的渠道，在美国无论多么稀少，始终是由执政党所控制的。想想本书中收录的作者：他们中很少有人获得主要的奖项。（甚至威廉·卡洛斯·威廉斯也只在死后被追授一次普利策奖。）很少有人在国家级杂志和报纸发表作品或受到评论，很少有人在大出版社出版著作。大多数当代美国诗歌的“标准”选集都大大忽略了这些诗人，没有任何选集将他们全部选入。

在现今已辞世的诗人当中，一半以上死时大部分作品没有得到出版，或者是已绝版。但是，在他们死后数年，他们几乎都被承认为他们所处时代的核心诗人。大多数现在被学院的批评机器装饰一新——整本的研究专著、传记、有评注的文本、书信选、书目提要——有的变成了新兴的成功诗人的模仿典范。（同时，那些活着时戴着月桂冠的诗人似乎已经从坟墓中消失：读一读过去几十年各种奖项获得者的名单就清楚了。）对于反对党的诗人来说，永恒的首要条件似乎是死亡。



在一个所有诗人都是局外人的社会，这里的大多数诗人是局外人的局外人，或者曾经是。他们都是革新者：几乎都发明了特殊的异质诗体或音乐形式，在他们的诗歌中引进了历史、神话、政治、科学、生物学和地理学材料。执政党始终坚持排外政策：在任何时刻，只有某些形式、某些主题和处理主题的方法才是准许的。对于反对党来说，诗歌是一个你能够也应该谈论任何事物的场所，而内容的多样性决定了形式的多样性。

本书以伟大的现代主义者最后的作品开始，他们是威廉·卡洛斯·威廉斯、埃兹拉·庞德和 H. D.，贯穿四代诗人，他们一般认为自己是他们的继承者，至少一部分是。这里只包括了三十五位诗人，这是为了给他们足够的空间，至少让读者能够了解他们作品的一个方面。这里的许多作品都是诗人单行本长诗的节选。毋庸讳言，收录众多诗人、每人只选几首短诗的选集，主要目的是在于加强编者与作者之间的友谊。这里没有包括二战之后出生的诗人，这要归结于那个支配一切的魔鬼——空间。

从数以百计的众多诗人中仅仅选出三十五位，读者不可避免会发现存在着明显的缺席，而缺席者反过来形成了另一本梦想将来会出版的选集。有多少读者，美国诗歌就有多少种选本；没有任何选集是（或者应该是）罗马教皇对圣洁还是逐出教会所颁发的教令。（只有信奉正统派基督

教的人和学院批评家才相信权威性版本。)然而,我认为,目前的这个选本对于那些熟悉诗歌领域的人来说,将显得条理清楚。它仅仅是在这样一个意义上对一个“集团”的描绘,即这些诗人一般是彼此尊重或应该彼此尊重的,这是可以想像的。美国诗歌鲜有在别国很普遍的有组织运动。它主要是在孤独中写就的——与国家的文化生活和其他诗人无关。

选集,和诗歌本身一样,从“舞蹈”开始,到“语言”结束。选择诗篇的出发点不是选出作者“最佳作品”的不连续的例子,而是因为它们和其他诗篇交互作用的方式:意在喧闹的交谈,而不是一系列的独白。总而言之,本书试图实现四个作用:作为一个空间,发现一些惊人的诗歌;作为这个历史时刻的作品的一个介绍;作为现存选集的一个可替换选集;而最重要的,是作为指向每个诗人诗集的路标。



1950 年以来的美国诗歌：超短简史

埃利奥特·温伯格

二十世纪的美国诗歌存在着两次伟大的繁荣。第一次当然是发生在最初的十年和二十年代，以埃兹拉·庞德、威廉·卡洛斯·威廉斯、T. S. 艾略特、H. D.、华莱士·斯蒂文斯、米娜·洛依、哈特·克兰、兰斯顿·休斯、玛丽安妮·摩尔、E. E. 卡明斯和格特鲁德·斯坦为最亮点，还有大量较为次要的实践者。1931 年，路易斯·朱可夫斯基企图发动新一代的现代主义者，在“客观派”旗帜下聚集了一批根本不同的更年轻的诗人：乔治·奥本、查尔斯·雷兹尼科夫、洛林·尼德克（后来被包括在内的）、英国诗人巴兹尔·邦廷、肯尼斯·雷克斯罗斯和朱可夫斯基自己。然而，在某种意义上，这次运动以及这一代人，很快就由于个人原因、诗学口味的改变、大萧条和二战而告消失。直到几乎二十年后才又取得重要的进展。

庞德大部分精力卷入了经济事务中，他支持意大利法西斯主义，写下了他最沉闷的一些《诗章》，直到 1948 年的《比萨诗章》才恢复他早期的伟大。威廉斯的作品变得更加传统，他转而写小说和自传；四十年代末和五十年代初他将带着他的长诗《佩特森》和他最后的两件杰作返回，它们是《沙漠音乐》和《爱的旅行》。艾略特为了英格兰和教堂而放弃了先锋派，于三十和四十年代写出了《四个四重奏》，然后彻底放弃了诗歌。米娜·洛依停止了写作，在她漫长的一生中再也没有写下一行诗。克兰自杀了。到了四十年代末，摩尔和卡明斯都已写完了他们最好的诗。H. D. 移居英国和瑞士，人们只记得她是早年的意象主义者。她最伟大的作品，战争期间写成的《三部曲》，直到三十年后，也就是她去世十年后，才在美国出版。休斯在苏联居停数年，作为记者报导西班牙内战，逐渐开始写散文；他将在五十年代以《耽搁的梦想蒙太奇》重新回到诗歌——这部作品和休斯其他的诗歌一样费解，但仍然是在黑人语境中展开讨论，而不是美国现代主义者的写作。

至于青年诗人：乔治·奥本停止写作二十五年，献身于三十年代的共产党，在二战中担任步兵（自内战以来惟一个实际参战的重要美国诗人），五十年代因为麦卡锡主义而流亡于墨西哥。路易斯·朱可夫斯基在布鲁克林的一所技术学校担任英语辅导员，发表了一些未引起注意的小册子，